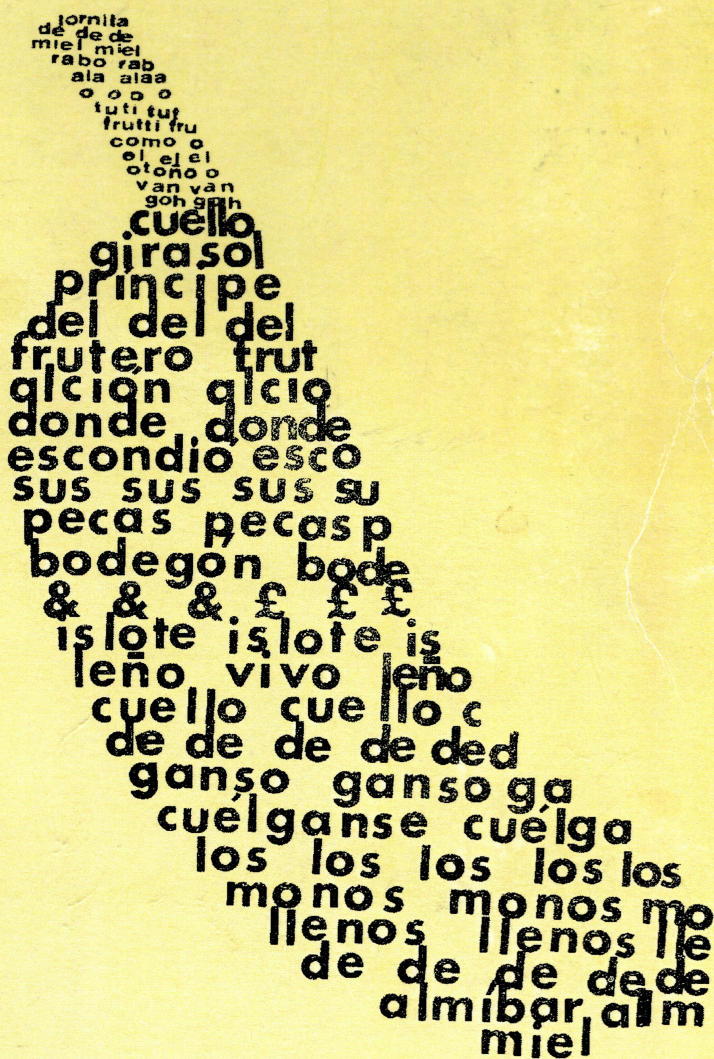


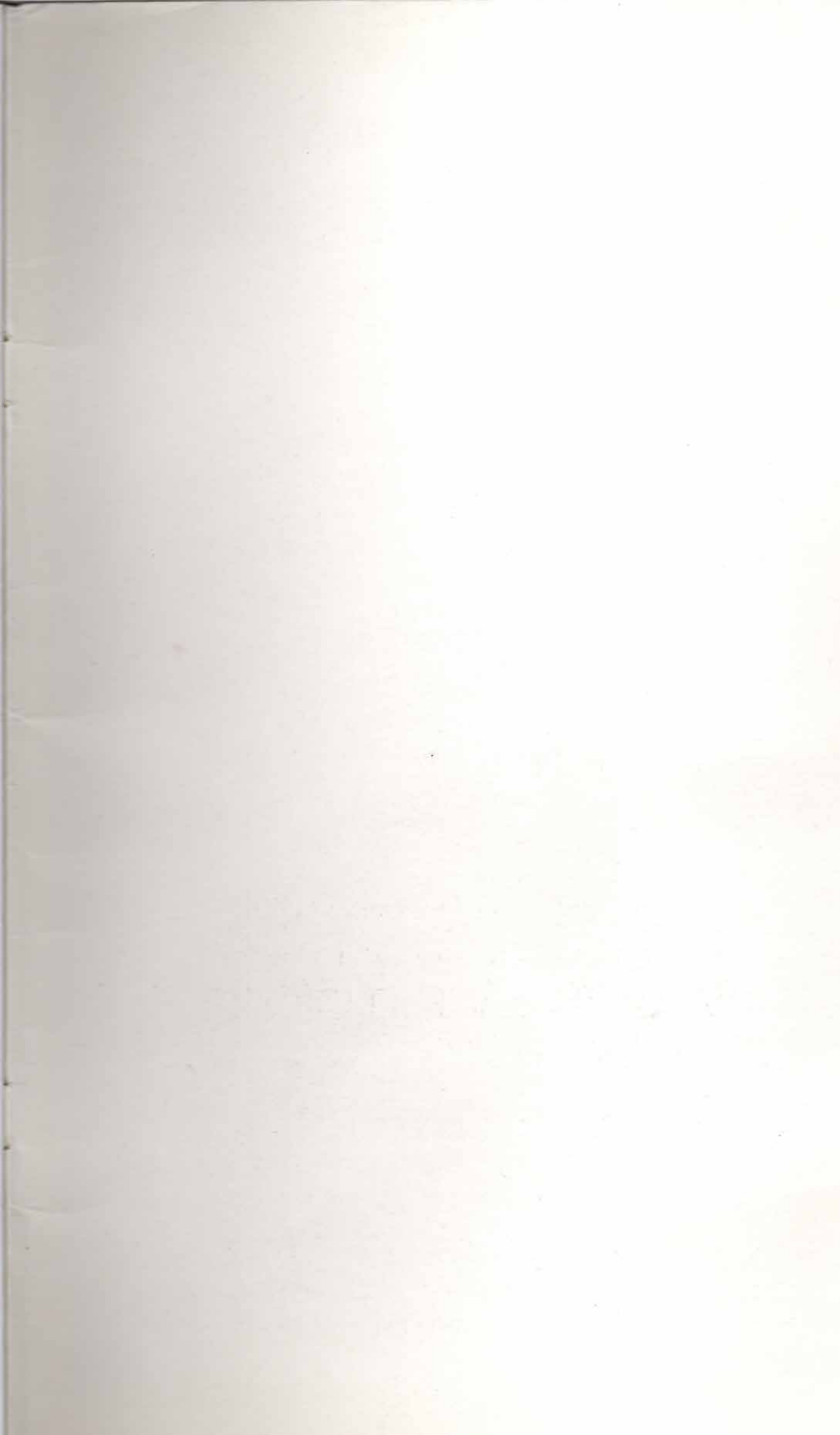
# EL OJO DE LA PALABRA

Primera muestra de arte y visualidad en  
la poesía peruana del siglo XX



Selección e investigación de la Lic. Pamela Medina García  
Programa Educativo y de Visitas  
Sábado 17 de diciembre de 2016















Delfina González del Riego Espinosa  
*Directora Nacional - Biblioteca Nacional del Perú*

Osmar Gonzales Alvarado  
*Director Técnico - Biblioteca Nacional del Perú*

David de Piérola Martínez  
*Director General del Centro de Investigaciones y  
Desarrollo Bibliotecológico*

Elaborado por la Dirección de Investigaciones en Bibliotecología y Ciencias de la Información en coordinación con Pamela Medina García

Selección e investigación de Pamela Medina García

Editado por la Dirección de Ediciones

Restauración pospublicación de Michael Hurtado

Biblioteca Nacional del Perú

Av. De la Poesía n.º 160, San Borja  
Teléf. 513-6900  
[www.bnp.gob.pe](http://www.bnp.gob.pe)  
Lima, 2016

Tiraje: 70 ejemplares

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú n.º 2016 - 17289 Impresión:  
Imprenta Antonio Ricardo de la Biblioteca Nacional del Perú  
Av. De la Poesía n.º 160, San Borja



# EL OJO DE LA PALABRA: PRIMERA MUESTRA DE ARTE Y VISUALIDAD EN LA POESÍA PERUANA DEL SIGLO XX

## PRESENTACIÓN

La Biblioteca Nacional del Perú (BNP), a través de la Dirección de Investigaciones en Bibliotecología y Ciencias de la Información (DEIB-CI), en coordinación con la Casa de la Literatura Peruana, organiza la conferencia «El Ojo de la Palabra: Primera Muestra de Arte y Visualidad en La Poesía Peruana del Siglo XX».

La presente conferencia realizará un recorrido por el archivo de la BNP a partir de las colecciones de poetas peruanos del siglo XX que, además de dedicarse a la poesía, también desarrollaron una carrera como artistas plásticos o tuvieron una fijación o enfoque por la visualidad en su obra escrita. Este corpus pretende dimensionar cronológicamente la obra de poetas y artistas peruanos como José María Eguren, Alberto Hidalgo, Carlos Oquendo de Amat, César Moro, Alejandro Romualdo, Jorge Eduardo Eielson, César Toro Montalvo, Omar Aramayo, entre otros. La particularidad de rastrear estas obras plantea que, en su recorrido o revisión, se evidenciarán objetos valiosos para la investigación como poemarios, poemarios visuales, poemas objetos o archivos plásticos que contienen una importante carga simbólica para la literatura y la cultura peruana. Este proyecto forma parte de una investigación mayor de la licenciada Pamela Medina García sobre la relación entre poesía y plástica en el Perú, que tiene como objetivo ser defendida y publicada en los siguientes años. De este modo, se pretende continuar con lo mostrado en la charla del año 2014 “Ceremonia sin Título: las Lecturas sobre la Vida y Obra de Jorge Eduardo Eielson”, la cual planteó la misma premisa a partir del rastreo bibliográfico de la obra del artista peruano Jorge Eduardo Eielson.



## el Ojo de la palabra

Mi primer acercamiento a la pintura de José María Eguren fue a través de la palabra. Este inconsciente descubrimiento se produjo traspasando el entorno medieval y caballeresco, el lenguaje musical, o las imágenes infantiles y nebulosas, presentes en su poesía, para redireccionar el sentido hacia el elogio de lo pequeño y la reiterada presencia de la magia cromática o pictórica; una obra que, no obstante sus condiciones modernistas, devino en los elementos musicales y plásticos asumidos por el simbolismo. En *Simbólicas* (1911), por ejemplo, los colores empiezan aguzando las dimensiones sensoriales en sinestias como las de "Lied I" ("Los amores / de la chinesca tarde fenecieron / nublados en la música azul") hasta los pasajes en los que el color ocupa gradualmente el lenguaje ("vuelve hacia mí tu labio purpurino" / "¡Ah, purpúrea, festiva noche!"). Además, un poemario como *Sombra* (1924-1929), desde el paratexto, no es solo predicción de la oscuridad de las piezas o de la alusión a la imagen oscura que un cuerpo proyecta interceptando la luz, sino también lo es a la del "color oscuro con que los pintores y dibujantes representan la falta de luz" (DRAE). Estos asedios, todavía intuitivos, ligados al color y la luz, fueron delimitando la proximidad a un registro plástico que podía percibir en esta orilla poética.

Mi segundo acercamiento a la pintura de Eguren fue a través de la imagen y el objeto. En la sala de investigadores de la Biblioteca Nacional del Perú (BNP), tuve la posibilidad de acceder al archivo de acuarelas del poeta pintor. Guardadas como si fueran fotografías, un cuaderno improvisado con pasta de cuero contenía 88 piezas pequeñas pintadas entre 1910 y 1930. El intimismo del tamaño (10 a 15 cm) no parece ser la única predilección de Eguren, en este universo plástico, el poeta pintor posee un lente mítico o eglógico que construye y transforma su entorno en paisajes donde transitan y se reiteran niños y animales. Sin embargo, más allá de este mundo de ensoñación, la habitual pequeñez también posibilita la concentración de los colores que en las acuarelas revela la inclinación del autor por la atmósfera nocturna y el color azul en sus diversas gradaciones. Todas estas alusiones ofrecen una evidente correspondencia temática entre la obra poética de Eguren y su registro pictórico, pero también una reiterada consciencia estética, ¿se trata de un pintor que escribe? o ¿se trata de un escritor que pinta? Sean las respuestas a estas preguntas, indagar en la obra de Eguren me generó la idea de que el autor de *Motivos* (1930) gradúa el color como si graduara también el lenguaje. Quizá por eso, a veces, considero que José María Eguren es, si es que el término es pertinente, nuestro primer "poeta visual" peruano. Esto, queda claro, resume a medias de otra idea: entre literatura y pintura no solo se desliza la relación entre palabra e imagen, sino también la posibilidad de "ver" el rostro plástico del lenguaje, es decir, otorgarle a la palabra la capacidad de asumir lo visual más que desde una dimensión

metafísica. A esta posibilidad descrita la he denominado el ojo de la palabra, un término, que quizá embrionario aún, busca contemplar la obra de poetas que vincularon su producción escrita con la pintura o con un registro visual que adopta o tensiona la palabra.

Con el verso libre, la poesía deja de lado el molde métrico para experimentar variaciones en su estructura gráfica, que sigue el ritmo personal del poeta. A esto se refiere Mallarmé en el prefacio a *Un golpe de dados jamás abolirá el azar (Un coup de dés jamais n'abolira le hasard)* (1897) cuando señala que la disposición de pentagrama en su obra participa de búsquedas particulares de nuestro tiempo como el verso libre y el poema en prosa. Quebrado el primer molde, y los lazos con la tradición, no solo se libera el verso, también se libera la lectura y el poema de los márgenes de la página, su único límite. Del mismo modo, Mallarmé le devuelve la propiedad espacial al poema que no es más que un retorno a su originaria musicalidad. Este, seguramente, es el caso de los poemarios que se despliegan en forma de acordeón como *5 metros de poemas* (1927) de Carlos Oquendo de Amat o los que se extienden en sus dimensiones como *En la extensión de la palabra* (1974) de Alejandro Romualdo, otrora denominados poesía objeto. En *5 metros de poemas*, las palabras adoptan los símbolos de la modernización como el cine o los avisos luminosos; además, en su dislocación lineal, se arrojan el ritmo vertiginoso de la ciudad modernizada. Del mismo modo, existe una preocupación por el uso tipográfico variado y diferenciado de las palabras (en script y corrido) que, si bien señala la diversidad citadina, u orientan un sentido en la espesura de la fuente, refieren, como su autor define, "poemas acéntricos que vagan por los espacios subconcientes". El poema no es lineal sino constelar, sostendría Roberto Cignoni, porque la línea queda de lado a favor de una lógica de mosaico que atiende coordenadas espaciales. En este sentido, es como si el espacio físico del papel también fuera la espacialidad del universo. Este es el enfoque, años más tarde, de Alejandro Romualdo *En la extensión de la palabra*, poemario que se presenta en un pliego de papel doblado y un libro habitual. El primero, que bien puede aludir incluso a un plano de mano, es la versión ampliada y unificada de todo el contenido del segundo. En ese sentido, la visión del plano extendido es la de una vista de planta, que solo apreciado desde una distancia y altura determinada, genera la impresión de contemplar el mapa de un universo poblado de letras. Esta característica se condice con dos aspectos en el poemario (poemario objeto): el primero es la portada que alude a la galaxia en fondo negro y gotas blancas salpicadas; mientras que el otro es la configuración espacial, no solo del espacio en blanco, sino espacial del poemario: registros cósmicos al inicio y al final, y piezas no lineales.

Los poemas visuales recuperan la realidad material, aquello que la tradición occidental ha desdeñado para concentrarse en lo que dice y no en lo que el poema es. Retomar el cuerpo del poema es contemplar su condición como inscripción que acota el vacío o la hoja en blanco. En esta pretensión se ubican algunas piezas de *Química del espíritu* (1923), de Alberto Hidalgo, que, aún con inscripciones modernistas, suponen un trabajo con la iconicidad. Tal es el caso del afán individualista de



ascenso del yo a través de la musicalidad de “sabiduría” o la representación de la cefalea en “jaqueca”, los cuales han sido orientados espacial y tipográficamente. Del mismo modo, de un aliento más experimental y problematizador de la palabra, Jorge Eduardo Eielson cuestiona y deshace el caligrama en “poesía en forma de pájaro”, incluido en *Tema y variaciones* (1950). Al manifestar el divorcio entre palabra e imagen, el autor también hace más notoria la distancia entre lo representado y la representación del lenguaje, y en este sentido que la escritura también puede ser un bloque de palabras que le da forma al vacío. Por otro lado, en la década del setenta, un poemario singular de César Toro Montalvo, *Especímenes* (1977), explora en un tramo estas condiciones visuales o anatómicas de la palabra a partir de técnicas artísticas como las aerografías, el collage o géneros como el bodegón. Esta intención es asumida incluso desde el trabajo de la portada que refiere a un bodegón dibujado a carboncillo que resume o anticipa las imágenes internas del texto: frutas representadas por palabras, no enunciadas sino tipográficamente a partir de una espesura visual que forma y atrapa cada una. Además, sugiere una tendencia del autor por inscribir su obra en el arte, un rasgo que nos recuerda el íntimo diálogo entre literatura y pintura.

En sus interacciones semánticas y ópticas, el poema visual puede activar el carácter lúdico del arte, como es el caso de algunas piezas de Arturo Corcuera aparecidas en la edición de 1971 de *Noé delirante*, o remecer el tránsito entre diversidad tipográfica e imagen como los collages o dibujos de *Raphael* (1936-1937) de César Moro. No obstante, la experiencia del lector también es activada o remecida, la dispersión en el espacio físico se convierte en un estímulo que, así como obedece a un carácter personal y emotivo del poema, se entrega a la reconstrucción como si fuera una forma imperfecta y dispuesta a ser completada. Este el caso de “Márgenes”, poema de Javier Sologuren dispuesto en columnas que posibilita una lectura o reconfiguración de este tipo, siempre distinta según se vea. En este sentido, el rol del lector pasa a un primer plano y se convierte en un descubridor que sigue las líneas internas y externas del poema.

Además de los aspectos visuales señalados líneas arriba, durante este breve recorrido y búsqueda, la investigación me permitió reconocer vínculos medulares entre poetas que optaron por este registro. Un ejemplo de esto es lo ocurrido con José Luis Ayala y César Toro Montalvo, quienes dedican en su producción homenajes al artista belga Henri Michaux, cuya obra empleó el dibujo para hallar un lenguaje mediador, lengua-signo, e indagó y repensó el ideograma en formas alfabéticas. Existe una clara consciencia por la palabra y, en este tramo, una reiterada influencia textual que revela la sintonía de los autores peruanos con lo ocurrido en el arte contemporáneo. Del mismo modo, se presenta la consonancia contextual heredada de la temprana frescura de la vanguardia puneña en autores como el mencionado Ayala u Omar Aramayo, que los emparenta con lo realizado antes por Carlos Oquendo de Amat.

Finalmente, atraída mi atención desde la pintura, este primer acercamiento me ha permitido evidenciar cuál ha sido el trabajo con la palabra en algunos tramos de la poesía peruana, sobre todo, girar la mirada del poema como contenido cerrado hacia el otro lado que explora lo desplegado en la página, espacio en blanco. Esto quiere decir cuestionar la función comunicativa del lenguaje por la dimensión plástica de la palabra. La devolución de su espacialidad es un acto que nos remece, porque es su retorno a la originaria imagen y música de la cual se fue desvinculando. Me gustaría ejemplificar esta experiencia con un hallazgo de la investigación. Se trata del poema "Origami", de Javier Sologuren, aparecido en 1978 en una antología realizada por César Toro Montalvo para el diario *Ojo* en ese año. En él, la voluntad del paratexto sugiere dejar de ver el poema con mirada cerrada al contenido, más bien la pretensión parece ser la de articular su geometría como el trozo de papel que se dobla indistintamente para formar una figura en la papiroflexia. El poema sugiere la necesidad de mover sus partes, desplazarse para coincidir pero al mismo tiempo para ser desarmado. Así la integridad del poema se descubre en constante movimiento y el lector es obligado a dejar el sosiego para unirse en su reconstrucción. De esta manera, las piezas reunidas en esta antología, como las que se mueven en un origami, establecen que el vínculo palabra e imagen puede trasponer, por encima de una relación isotópica, una necesidad plástica y espacial de la palabra, sobre todo, la de su desplazamiento, vehículo de tensiones y dinamismos a los que también, como lectores, nos exponemos.

Pamela Medina García

Callao, 2016



## NOTA DE LA EDICIÓN:

La pequeña antología de poemas que forma parte del material impreso que acompaña a la conferencia “El ojo de la palabra: primera muestra de arte y visualidad en la poesía peruana del siglo XX” y que el lector tiene en sus manos ha sido reproducida en acuerdo a lo señalado por la El Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (INDECOPI).

¿Existen excepciones a los derechos de los autores de obras literarias?

Sí, existen excepciones o límites establecidos en la ley a los derechos de los autores de obras literarias, entre las que tenemos:

- El derecho de cita, que es aquel supuesto por el cual una persona puede citar a otro autor, es decir reproducir o utilizar parcialmente la obra de un tercero para sus propias creaciones, sin necesitar de la autorización del autor citado. Esta excepción de cita es válida siempre que en la obra en la cual se realice la cita, se señale la fuente y nombre del autor citado, y se deje en claro cuál es el texto citado, por ejemplo, mediante el uso de comillas.
- La reproducción de artículos o breves extractos de una obra lícitamente publicada, por medios reprográficos (como por ejemplo la fotocopia), para la enseñanza o la realización de exámenes en instituciones educativas; siempre que en tal acto de reproducción no medie -directa o indirectamente- un fin de lucro, se realice dentro de la medida justificada por el objetivo educativo perseguido y se haga conforme a los usos honrados.
- La reproducción individual de una obra (por ejemplo mediante la fotocopia) por bibliotecas o archivos públicos que no tengan fines de lucro directo o indirecto, para preservar un ejemplar de la obra y sustituirlo en su propia colección o en la de otra biblioteca o archivo, en caso de extravío, destrucción o inutilización; siempre que tal acto no tenga -directa o indirectamente- fines de lucro, y que el ejemplar original de la obra en cuestión así reproducida se encuentre previamente en su colección permanente, siempre que no sea posible adquirir tal ejemplar en plazo y condiciones razonables.
- La reproducción reprográfica (por ejemplo por fotocopias) de breves fragmentos o de obras agotadas, publicadas en forma gráfica, para uso exclusivamente personal.
- El préstamo al público de la obra literaria en cuestión, siempre que tal préstamo sea realizado por parte de una biblioteca o archivo, que el ejemplar en cuestión sea uno original o lícito, y que tal acto no tenga -directa o indirectamente- fines de lucro.

Guía de Derecho de autor para autores de obras literarias, INDECOPI 2013

ACUARELAS Y  
POEMAS VISUALES

Archivo de la Biblioteca Nacional del Perú

*¡Zorro!* 1920-1930  
Acuarela sobre cartulina (18.5 x 12.9 cm)  
José María Eguren





*El patio iluminado.* 1910-1925  
Acuarela sobre cartulina (17.5 x 12.5 cm)  
José María Eguren





*Sabiduría*

Química del espíritu 1923 (p. 25)

Alberto Hidalgo

sabiduría

o m u h  
n u  
o m o c  
a í b u s  
a c i s  
ú m  
a l  
e d  
l a r  
p i s e  
a l

a d a r i m  
i m  
ó g l o c  
e s  
o m u h  
e s e  
e d  
a l o c  
a l  
e d

a d a l l o h n i  
a d n e s  
a n u e d  
a d n e s  
a l  
e d  
a c s u b  
n e  
í u f

O M U S  
U T I R  
P S E  
l a  
s e r i a  
s o l  
n e  
é r f n o c n e  
o l ó s

y  
é l  
m e  
d i ó  
p o r  
c o n s e j o  
q u e  
n o  
c r e y e r a  
e n  
n a d a

*Jaqueca*  
Química del espíritu 1923 (p. 75)  
Alberto Hidalgo

jaqueca

h s  
i a o t e a l e s  
a e v z  
m n  
f a b a n  
G ú f  
a c u o c  
A h o  
m b  
j r  
D s  
M c  
o o  
8 o  
m c p r z  
s a o a  
j e e z e  
n n h m  
z z



*f i l m d e l o s*

Las nubes  
son el escape de gas de automóviles invisibles

*Todas las casa son cubos de flores*

El paisaje es de limón  
y mi amada  
quiere jugar al golf con él

Tocaremos un timbre  
París habrá cambiado a Viena

En el campo de Marte  
naturalmente  
los ciclistas venden imágenes económicas

*se ha desdoblado el paisaje*

*todos somos enanos*

Las ciudades se habrán construído  
sobre la punta de los paraguas

(Y la vida nos parece mejor  
por que está más alta)

*Film de los paisajes 1925*  
5 metros de poemas 1927 (s/p)  
Carlos Oquendo de Amat

*p a i s a j e s*

un poco de olor al paisaje

somos buenos  
y nos pintaremos el alma de inteligentes

*poema acéntrico*

En Yanquilandia el cow boy Fritz  
mató a la obscuridad

Nosotros desentornillamos todos nuestro optimismo

nos llenamos la cartera de estrellas  
y hasta hay alguno que firma un cheque de cielo

Esto es insoportable  
un plumero  
para limpiar todos los paisajes  
y quién  
habrá quedado?

Dios

o

nada

(VEASE EL PROXIMO EPISODIO)

NOTA.—Los poemas acéntricos que vagan por los espacios subconcientes, o exteriorizadamente inconcretos son hoy captados por los poetas, aparatos análogos al rayo X, en el futuro, los registrarán.

1925.

*Réclam* 1923  
5 metros de poemas 1927 (s/p)  
Carlos Oquendo de Amat





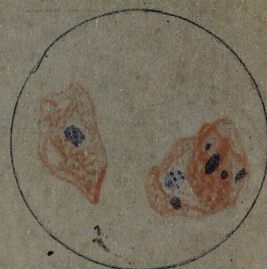
[*Esmeraldas, zafiros y rubíes...*] 1936-1937  
Lienzo, 11 (p. 68)  
César Moro

émeraudes, saphirs et rubis



**Mystère**

*n'employant qu'un seul feu*



# ESCLAVES

géographiques, maritimes et

comiques

*sécurité du navire*

Ne cherchez plus

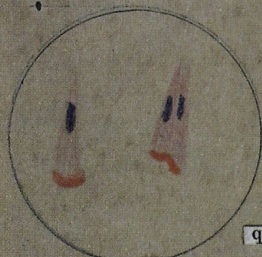
**LA VIE COURANTE**

l'élégance

la meilleure explication

les scènes de la vie indigène

qui permettent de comparer



# L'AIR DU TEMPS

avec

une belle terre ferme de plus.

ces nappes de clarté

sur la tête creuse d'un vieux saule.

[*En lo peor (solo)*] 1936-1937  
Lienzo, 11 (p. 72)  
César Moro





## INFERNO

Per me si va nella città dolente

	<i>moyuba'</i>	yolofes fulas ararás bozales	<i>ibá</i>
<i>bobó</i>			<i>loké</i>

Per me si va nell' eterno dolore

	<i>moyuba</i>	bisoyos lucumies carabalies congos	<i>to bobó</i>
<i>ará</i>			

Per me si va tra la perduta gente

	<i>POTESTATE</i>	yolofes fulas ararás bozales	<i>onú</i>
<i>SÚMA SAPIENZA</i>			<i>GIUSTIZZIA</i>
			<i>PRIMO AMORE</i>

lasciate ogni speranza

*Inferno* 1974

En la extensión de la palabra (p. 10)

Alejandro Romualdo



ESPACIO  
RESERVADO

Queste parole di colore oscuro  
vid' io scritte al sommo d'una porta  
DE ESCLAVOS

GALERA

yolofesfulasararásbo  
zalesbisoyoslucumíes  
carabalíescongoyolo  
fesfulasararásbisoyo  
slucumíescarabalíesc  
ongoyolofesfulasara  
rásbozalesbisoyosluc  
umíescarabalíescongo  
syolofesfulasararásb  
ozalesbisoyoslucumíe  
scarabalíesyolofesfu

*Kanga bafioté<sup>2</sup>*  
*Kanga mundele*  
*Kanga ndoki*

"Aquí va fulano  
que se juyó cimarrón"  
"Aquí va fulano  
que se robó el boniato"

*um* PRISION COLLAR CADENA MAZA CEPO *jum*  
*jum* MATA DE NEGRO CASCARA DE VACA  
CEPO PRISION PREGON BAYONA Y  
ESCALERA A DOS MANOS PRI  
SION COLLAR CADENA MAZA  
CEPO MATA DE NEGRO CA  
SCARA DE VACA CEPO  
PRISION PREGON CO  
*ye yá* LLAR CA DENA MA *ye yá*  
ZA ESCALERA A  
*o-wó* DOS MANOS Y *O-wó-wowó*  
PREGON  
CEPO

"Una vez más sobre las aguas  
Adonde ahora bravo Cinque  
te llevarán tus ansiosas aventuras?"

*Márgenes* 1974-1978

Folios del enamorado y la muerte 1980

Obras completas de Javier Sologuren 2004-2005 (t. I)  
(p. 308)

Javier Sologuren

*márgenes*

*A Octavio Paz*

escribo	al pasar
en la zona	acá la
del silencio	mano
no toco el	al trazar
centro/sólo	las letras
lo limito	o al picarlas
el centro	he dado
es un corazón	el huidizo
en blanco que	salto
sin embargo	el blanco
está latiendo	queda
lee en ese	blanco
centro	blanco
desvía	del deseo
la mirada	de escribir
unos grados	de anotar
a la derecha	silencios
allí está	entre estas
el poema	dos columnas
nunca	está el poema
alcanzado	la ausencia
es ese su	siempre
espacio	presente
en esta	pero existen
columna	márgenes
gotean	escribo
palabras	en la
nada más	zona
que palabras	del silencio

*Viento de vocales.* 1973-1975  
Corola Parva 1977  
Obras completas de Javier Sologuren 2004-2005 (t. I)  
(p. 251)  
Javier Sologuren

e i  
i  
i  
a o  
i e u  
a  
o i  
i  
u  
o  
a

*(viento de vocales)*

*Poesía en forma de pájaro*  
Tema y variaciones 1950  
Poesía escrita 1976 (p. 156)  
Jorge Eduardo Eielson



*poesía en forma de pájaro*

azul  
brillante  
el Ojo el  
pico anaranjado  
el cuello  
el cuello  
el cuello  
el cuello  
el cuello  
el cuello  
el cuello herido  
pájaro de papel y tinta que no vuela  
que no se mueve que no canta que no respira  
animal hecho de versos amarillos  
de silencioso plumaje impreso  
tal vez un soplo desbarata  
la misteriosa palabra que sujeta  
sus dos patas  
patas  
patas  
patas  
patas  
patas  
patas  
patas  
patas  
patas a mi mesa

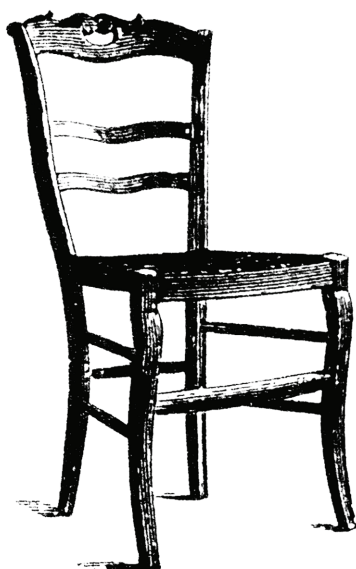
[*Esta silla de madera...*]

Canto visible 1960

Nu/do: homenaje a J. E. Eielson 2002 (s/p)

Jorge Eduardo Eielson

esta silla de madera



es de papel

[*En el país de la niebla verde...*]  
Prohibido pisar el gras 1968 (s/p)  
Omar Aramayo

EN EL PAIS DE LA NIEBLA VERDE

dos lagunas se evap

n  
a  
r  
o

un hombre  
sin párpados

las niñas

i

el mar

t r a b a j a n

e l

S I L E N C I O

[*Un anónimo poeta andino...*]  
Poesía para videntes 1988 (s/p)  
José Luis Ayala



Un anónimo poeta andino ideó la escritura en hilos.

de modo que un verso podía tener el color del mar.

La poesía era cotidiana y podía pasar de mano en mano

habían ruidos

que representaban otros poemas

que penetraban

de generación en generación

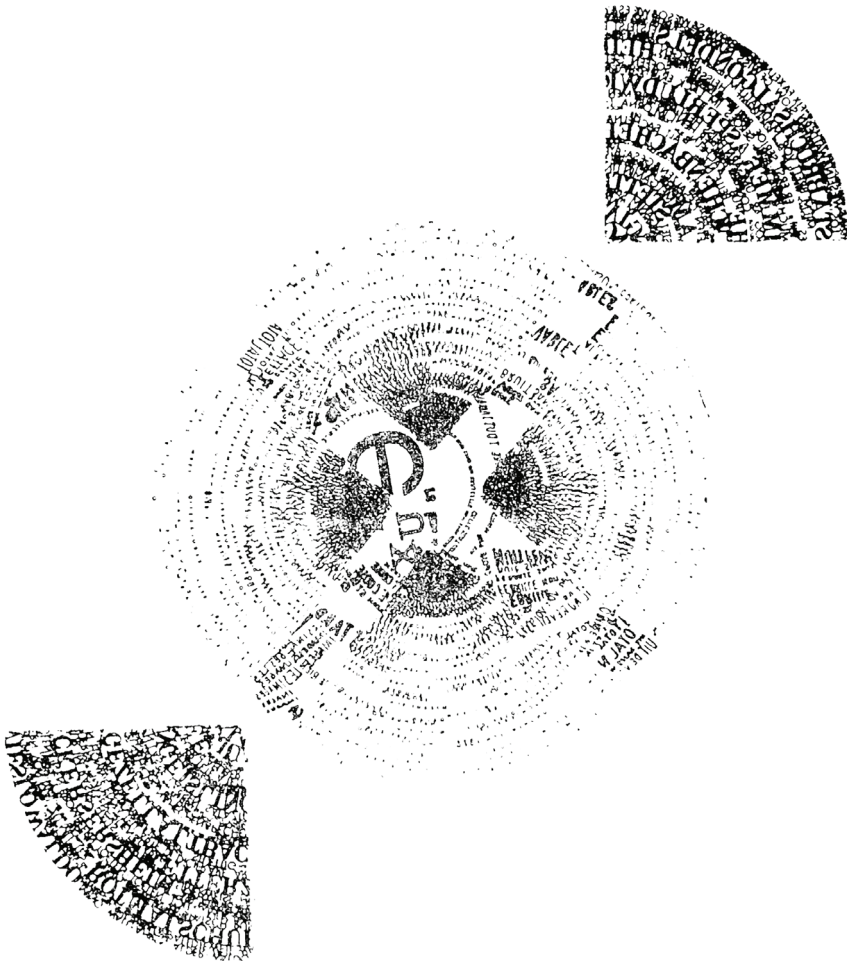
transmitida en colores y  
todo podía ser posible en la continuidad de una palabra sin roturas

[*Doloroso y extraño oficio...*]  
Poesía para videntes 1988 (s/p)  
José Luis Ayala

Doloroso y extraño oficio la Poesía  
de permanente asedio a la significación  
y esencia.

Una palabra puede darle vida  
o matar el sentido y fondo del lupigrama

Por eso  
Cayo Valerio Catulo  
busca conmigo otras posibilidades  
de lenguaje.



# PLÁTANO



*Plátano*

Especímenes 1977 (pp. 96-97)

César Toro Montalvo

# PLÁTANO

Cuélganse monos alargado de lluvia trasladan

los girasol cañeros la te membranoza

Bodegón islote pecas & leño garañones almíbar

e de Baba miel vivo de

alción en nevada de doncella aniquilan estilizado

escondido la *le potager* la te Cuello

por incoloros rey espada sol disparan mono

gansos sargazo de al te *l'oiseau* compuesto

tán de cañas toma cocuyos lo en presencia

solo las Theo van Doesburg los y pela tu

*Aerográfico I*  
Especímenes 1977 (p. 107)  
César Toro Montalvo





*Fábula de las mil caras del reloj*  
Noé delirante ed. 1971 (p. 71)  
Arturo Corcuera

*FABULA DE LAS MIL CARAS DEL RELOJ*

El tiempo  
vuela.

Astro,  
centella,  
nave,  
pez,  
pájaro,  
cometa,  
insecto,  
viento,  
flecha,  
globo,  
nube,  
jet,

*Fuerza aérea*  
Noé delirante ed. 2013 (p. 137)  
Arturo Corcuera

# Fuerza aérea

Para no causarse heridas  
la flor del jazmín se lanza  
en

pa

ra

caí

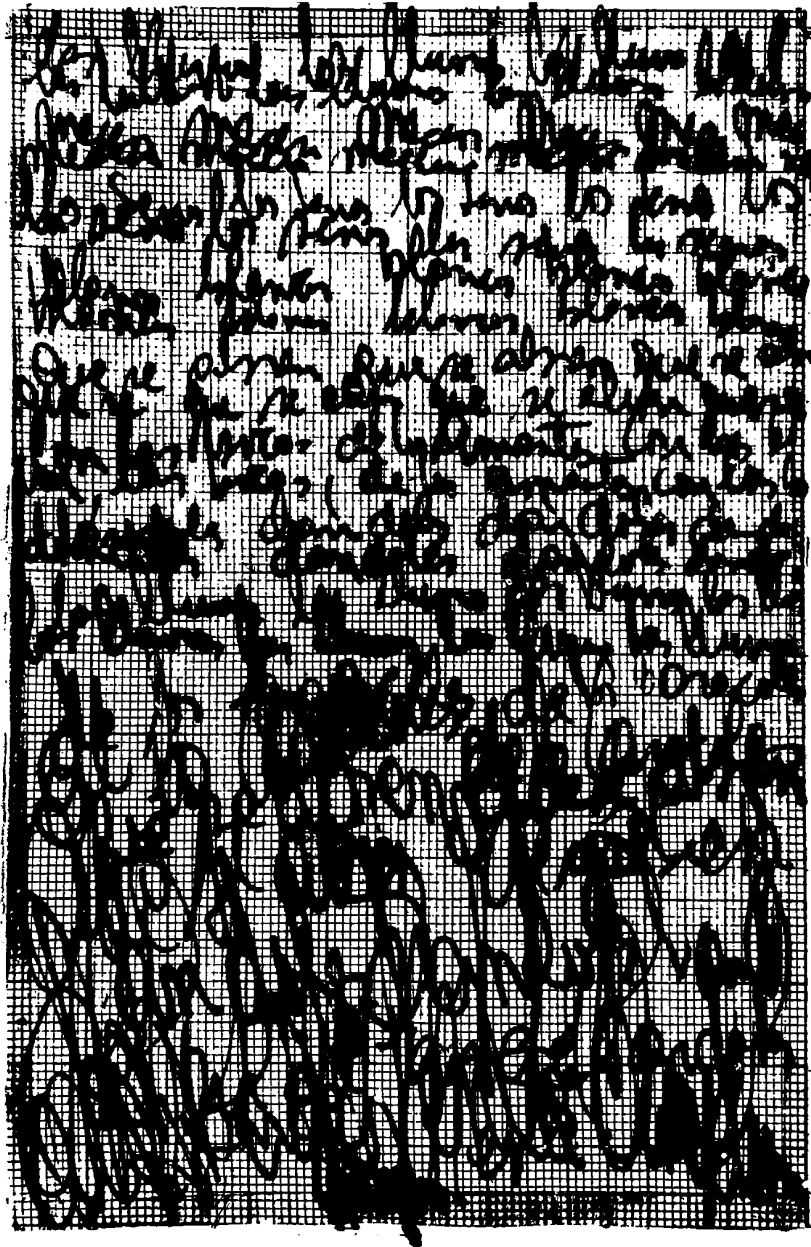
das.



# RESCATES Y HOMENAJES

*escritura para henri michaux*  
Especímenes 1977 (p. 131)  
César Toro Montalvo

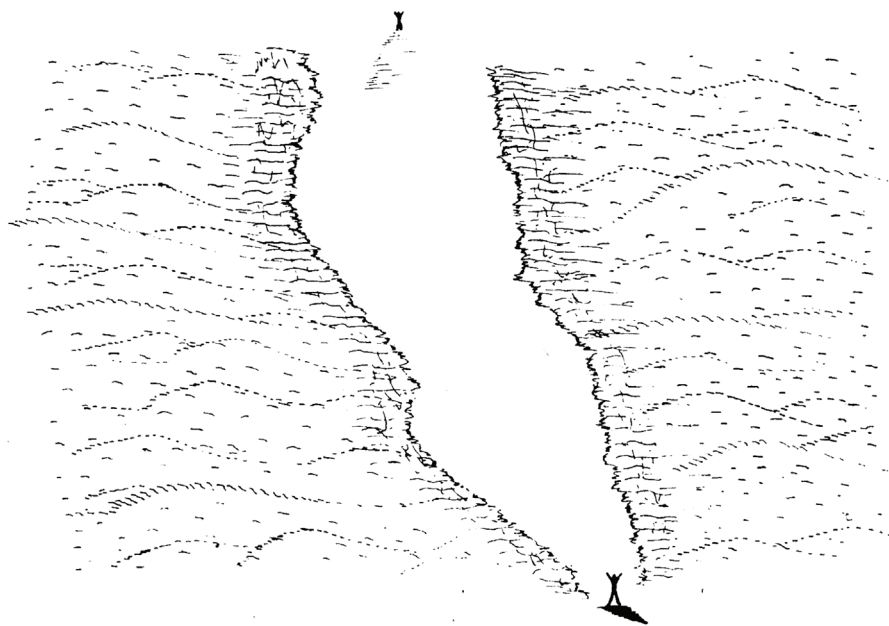




***escritura para henri michaux***

*Cantata para Henri Michaux*  
Poesía para videntes 1988 (s/p)  
José Luis Ayala

## CANTATA PARA HENRI MICHAUX



ETRE<sup>↑</sup>

**Pero  
bastaría solamente un fragmento  
un signo, para volver  
a encontrar la armonía.**

*La noche en la torre de los alucinados (Homenaje a Xanno)*  
Noé delirante ed. 2013 (p. 370)  
Arturo Corcuera

LA  
NOCHE  
EN LA TORRE  
DE LOS ALUCINADOS  
(Homenaje a Xanno)

No es torre de marfil,  
es torreón de vigía la  
torre de los alucinados.  
Por las noches jamás  
se apaga el lamparín:  
el poeta no deja de soñar.  
Trashumantes andarines  
van escalando la colina  
guiados por el duende  
*de rabo azul y triste.*  
La música de sus pasos  
despierta a los grillos,  
intérpretes de barrocas  
sonatas en la escalera.  
Llega el juglar andarín  
a la torre desierta,  
mientras duerme  
echa a volar sus sueños  
en forma de pájaros.  
Que vuelvan los que ya  
se fueron. La Luna que  
encendieron les reserva  
una corona de plata.

*Origami* 1978

Poesía visual peruana. César Toro Montalvo (Selección y notas). Suplemento Garcilaso. Ojo, 130 (pp. 12-13)  
Javier Sologuren







## BIBLIOGRAFÍA

- Aramayo, O. (1968). *Prohibido pisar el gras*. Arequipa: ANEA.
- Ayala, J. L. (1988). *Poesía para videntes*. Lima: Editorial Juan Mejía Baca. Corcuera, A.
- Corcuera, A. (1963). *Noé delirante*. Lima: Ediciones de la Rama Florida.
- (1966). *Noé delirante*. Madrid: Ediciones Jonas.
- (1971). *Noé delirante*. Lima: CMB Ediciones: Carlos Milla Batres.
- (2013). *Noé delirante Edición conmemorativa del cincuentenario*. Lima: Alfaguara.
- Eguren, J. M. (1910-1930). *El patio iluminado*. Acuarelas.
- (1920-1930). *¡Zorro!* Acuarelas.
- (1974). *José María Eguren Obras completas*. Lima: Mosca azul.
- Eielson, J. E. (1976). *Poesía escrita*. Lima: Instituto Nacional de Cultura.
- (2002). *Nu/do*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú Fondo Editorial.
- Hidalgo, A. (1923). *Química del espíritu*. Buenos Aires: Imprenta Mercatali.
- Moro, C. (1936-1937). *Raphael*. En Lienzo (11), pp. (63-80).
- (2000). *Con Los anteojos de azufre: César Moro artista plástico*. Lima: Centro Cultural España.
- Oquendo de Amat, C. (1929). *5 metros de poemas*. Lima: Editorial Minerva.
- Romualdo, A. (1974). *En la extensión de la palabra*. Lima: Ed. Gráf. Labor.
- Sologuren, J. (2004). *Corola Parva*. En *Obras completas de Javier Sologuren*. Lima: PUCP. t1.
- (2004). *Folios del enamorado y la muerte*. En *Obras completas de Javier Sologuren*. Lima: PUCP. t1.
- Toro Montalvo, C. (1977). *Especímenes*. Lima: Ames.
- (1978). "Poesía visual peruana". En suplemento Garcilaso. *Ojo*, pp. 12-13.

PAMELA MEDINA GARCÍA (CALLAO, 1988)

Es licenciada en Literatura por la Universidad Nacional Federico Villarreal. Como investigadora se dedica al estudio del género de la poesía y su vinculación interdisciplinaria con el arte. Algunas de estas reflexiones forman parte de las memorias de las Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana (JALLA E, Chile 2010; JALLA, Costa Rica 2014) y las XIII Jornadas de Estudiantes de Postgrado, Chile 2014. Es candidata a magíster en Literatura Peruana y Latinoamericana por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos con un proyecto de investigación dedicado a la obra plástica y escrita de Jorge Eduardo Eielson. Actualmente, se desempeña como docente en la facultad de Humanidades de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Además, prepara el blog de ensayos y crítica *El sueño del nictálope* y su libro de ensayos sobre poesía peruana de la década del 2010.

# ¡Alerta, investigadores!



El Programa Educativo y de Visitas de la Biblioteca Nacional del Perú te recomienda revisar las siguientes fuentes bibliográficas y hemerográficas utilizadas para la elaboración de los contenidos del folleto informativo de la conferencia «El Ojo de la Palabra: Primera Muestra de Arte y Visualidad en la Poesía Peruana del siglo XX».

En esta ocasión, hemos seleccionado poemas visuales que se encuentran en los fondos de la Biblioteca Nacional del Perú, pues nuestro objetivo fundamental es dar a conocer los fondos y así facilitar la búsqueda de información para las y los investigadores interesados en este tema.

## SELECCIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS:

### 1. 5 METROS DE POEMAS (1927)

Autor:	Oquendo de Amat, Carlos, 1905-1936
Título:	<i>5 metros de poemas</i>
Editorial:	[Lima: Edit. Minerva, 1927]
Descripción física	25 h ; 23 cm
Ubicación	Guillermo Lohmann Villena- Libros peruanos
Materias:	Poesías peruanas-- -Siglo XX.
Código :	C869.56 / O58C
Selección:	<b>Poemas:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Film de los paisajes</b></li><li>• <b>Réclam</b></li></ul>

## 2. QUÍMICA DEL ESPÍRITU (1923)

Autor:	Hidalgo, Alberto, 1897-1967.
Título:	<i>Química del espíritu</i>
Editorial:	Buenos Aires: Mercatali, 1923.
Descripción física	103 p ; 19 cm
Ubicación	Manuscritos y libros raros
Materias:	Poesías peruanas-- -Siglo XX.
Código :	869.56 / H48Q / Ej.2
Selección:	<p><b>Poemas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Sabiduría</b></li> <li>• <b>Jaquica</b></li> </ul>

## 3. OBRAS COMPLETAS DE JAVIER SOLOGUREN(2004-2005)

Autor:	Sologuren, Javier, 1921-2004.
Título:	<i>Obras completas de Javier Sologuren</i>
Editorial:	Lima: PUCP, 2004-2005 (Lima: Talls. Gráfs. de Edit. e Impr. DESA).
Descripción física	Tomo 1.: retrs. ; 21 cm
Ubicación	Manuscritos y libros raros
Materias:	Poesías peruanas-- -Siglo XX.
Código :	XBP 1341 / t.1
Selección:	<p><b>Poemas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Márgenes</b></li> <li>• <b>[Viento de vocales]</b></li> </ul>

## 4. ESPECÍMENES(1977)

Autor:	Toro Montalvo, César, 1946-
Título:	<i>Especímenes</i>
Editorial:	Lima: Ames, 1977.
Descripción física	162 p. ; 24 cm
Ubicación	Guillermo Lohmann Villena- Libros peruanos
Materias:	Poesías peruanas-- -Siglo XX.
Código :	869.56 / T735E / Ej.3
Selección:	<p><b>Poemas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Plátano</b></li> <li>• <b>Aerográfico I</b></li> <li>• <b>Escritura para henri michaux</b></li> </ul>

## 5. POESÍA ESCRITA(1976)

Autor:	Eielson, Jorge Eduardo, 1924-2006.
Título:	<i>Poesía escrita</i>
Editorial:	Lima: Instituto Nacional de Cultura, 1976.
Descripción física	319, [6] p. ; 17 cm
Ubicación	Manuscritos y libros raros
Materias:	Poemas y cuentos Poesías peruanas-- -Siglo XX.
Código :	XFP / 869.56 E33P
Selección:	<b>Poema:</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Poesía en forma de pájaro</b></li> </ul>

## 6. NU/DO: HOMENAJE A J.E. EIELSON(2002)

Autor:	Padilla, José Ignacio
Título:	<i>Nuldo : homenaje a J.E. Eielson / José Ignacio Padilla, editor</i>
Editorial:	Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial, 2002 (Lima: Cromática).
Descripción física	601 p., [27] h de láms. : il. (algunas col.) ; 24 cm
Ubicación	Guillermo Lohmann Villena- Libros peruanos
Materias:	Eielson, Jorge Eduardo, 1924-2006-- -Aniversarios, etc. Poesías peruanas-- -Siglo XX. Poetas peruanos--- Siglo XX
Código :	869.56 / E33Z6 / Ej.2
Selección:	<b>Poema:</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>[Esta silla de madera es de papel]</b></li> </ul>

## 7. JOSÉ MARÍA EGUREN:OBRAS COMPLETAS(1974)

Autor:	José María Eguren
Título:	<i>José María Eguren : obras completas</i>
Editorial:	Lima: Mosca Azul, 1974.
Descripción física	xxxvi, 550 p. ; 19 cm
Ubicación	Guillermo Lohmann Villena- Libros peruanos
Materias:	Poesías peruanas-- -Siglo XX. Ensayos peruanos--- Siglo XX Poetas peruanos--- Bibliografía
Código :	869.565 / Z9S

Selección:	<b>Poemas:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Las señas</li> <li>• Ananké</li> </ul>
------------	--

## 8. EN LA EXTENSIÓN DE LA PALABRA(1974)

Autor:	Alejandro Romualdo, 1926-2008
Título:	<i>En la extensión de la palabra</i> / Alejandro Romualdo [seud.].
Editorial:	Lima: Ed. Gráf. Labor, 1974.
Descripción física	39, [1] p.; 31 x 31 cm + 1 pliego 116 x 65 cm pleg. a 24 x 22 cm
Ubicación	Guillermo Lohmann Villena- Libros peruanos
Materias:	Poesías peruanas-- -Siglo XX.
Código :	f869.56 / V275E
Selección:	<b>Poema:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Inferno</b></li> </ul>

## 9. NOÉ DELIRANTE(1971)

Autor:	Corcuera Osos, Arturo, 1935-
Título:	<i>Noé delirante</i>
Editorial:	Lima: CMB Ediciones: Carlos Milla Batres, 1971 (Lima: Talls. de Pacific Press).
Descripción física	163 p.: il. (algunas col.) ; 25 cm
Ubicación	Guillermo Lohmann Villena- Libros peruanos
Materias:	Poesías peruanas-- -Siglo XX.
Código :	869.56 / C77N 1971 / Ej.2
Selección:	<b>Poema :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fábula de las mil caras del reloj</b></li> </ul>

## 10. NOÉ DELIRANTE(2013)

Autor:	Corcuera Osos, Arturo, 1935-
Título:	<i>Noé delirante</i>
Editorial:	Lima: Alfaguara, 2013.
Descripción física	444 p. : il. col. ; 20 x 20 cm
Ubicación	Guillermo Lohmann Villena- Libros peruanos
Materias:	Poesías peruanas-- -Siglo XX. Fábulas peruanas-- -Siglo XX.
Código :	869.56 / C77N 2013

Selección:	<b>Poema :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fuerza aérea</b></li> <li>• <b>La noche en la torre de los alucinado</b></li> </ul>
------------	--

## 11. PROHIBIDO PISAR EL GRAS ( 1968)

Autor:	Aramayo, Omar, 1947-
Título:	<i>Prohibido pisar el gras</i>
Editorial:	[Arequipa]: ANEA, [1968]
Descripción física	[21] p.; 32 cm
Ubicación	Guillermo Lohmann Villena- Libros peruanos
Materias:	Poesías peruanas-- -Siglo XX.
Código :	X869.56 / A655P
Selección:	<b>Poema:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• [En el país de la niebla verde...]</li> </ul>

## 12. POESÍA PARA VIDENTES(1988)

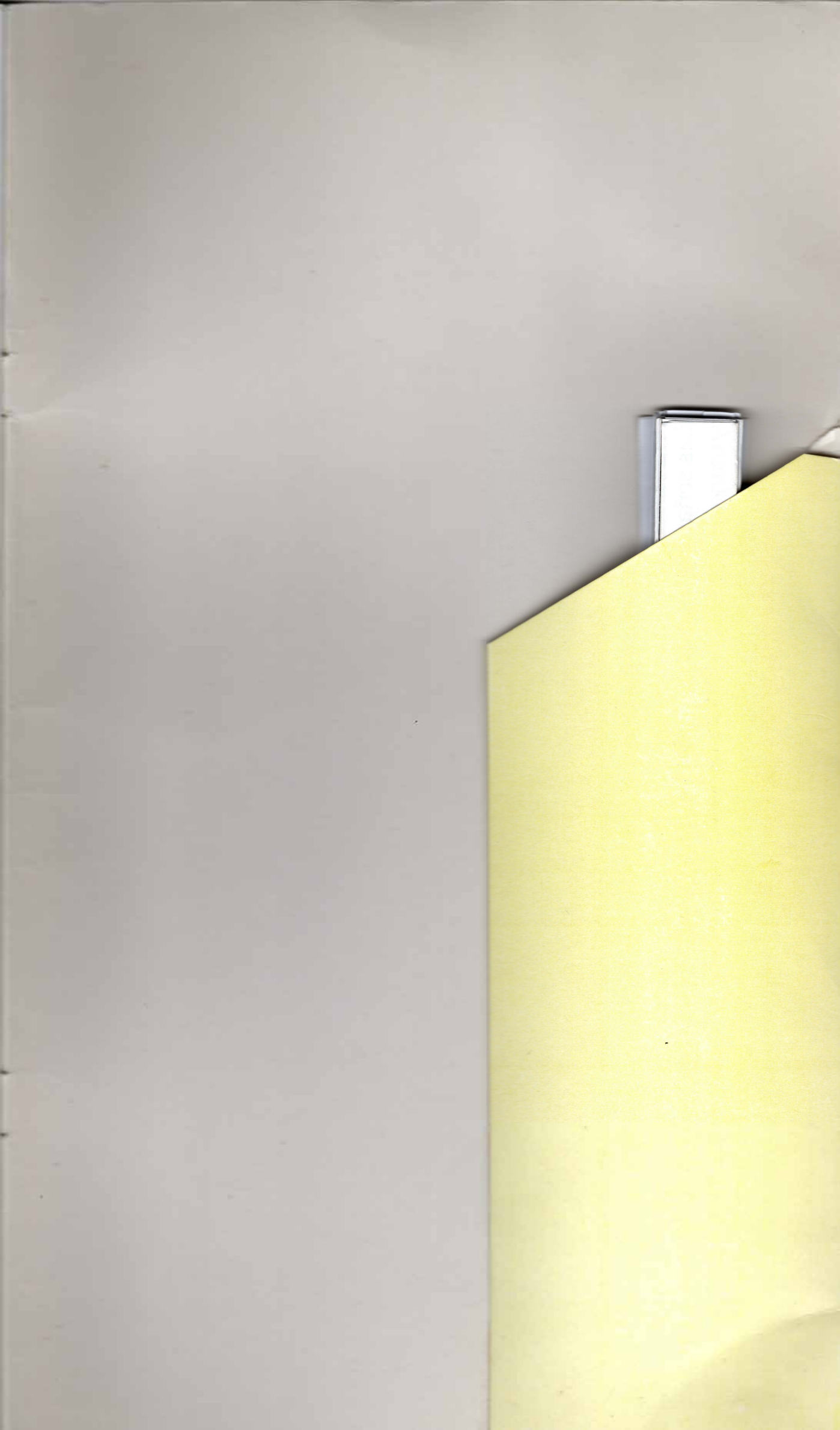
Autor:	Ayala, José Luis, 1942-
Título:	<i>Poesía para videntes / José Luis Ayala.</i>
Editorial:	Lima: Juan Mejía Baca, 1988.
Descripción física	[52] p.: il. ; 20 cm
Ubicación	Guillermo Lohmann Villena- Libros peruanos
Materias:	Poesías peruanas-- -Siglo XX.
Código :	869.56 / A93P
Selección:	<b>Poemas:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• [Un anónimo poeta andino...]</li> <li>• [Doloroso y extraño oficio]</li> <li>• Cantata para Henri Michaux</li> </ul>

## SELECCIÓN DE FUENTES HEMEROGRÁFICAS:

AUTOR	POEMAS	REFERENCIA	MATERIAL
César Moro	[Esmeraldas, zafiros y rubíes...]  [En lo peor (solo)]	<i>Raphael.</i> En Lienzo n° 11, junio 1991	Revista
César Toro Montalvo	" μ <sup>a</sup> α° -	# <sup>2</sup> ·¶[α <sup>1</sup> -¶] α <sup>3</sup> · μ ±±α ..± ··¶] 3 ··° ·±.2 / αμ -·α¶ S " ε S" ¶ <sup>3</sup> ·-·° ¶μ	Periódico







## PROGRAMA EDUCATIVO Y DE VISITAS

### Dirección de Investigaciones en Bibliotecología y Ciencias de la Información

La Biblioteca Nacional del Perú, desde la Dirección de Investigaciones en Bibliotecología y Ciencias de la Información promueve charlas de servicios y charlas especializadas para fortalecer sus lazos con otras instituciones académicas, difundir los fondos bibliográficos y documentales, así como las investigaciones realizadas con ellos.

En las charlas se muestra y difunde el patrimonio nacional y se profundiza en las colecciones disponibles y las formas de acceso a la información, principalmente porque buscamos acercarnos a la sociedad (investigadores, estudiantes y público en general) a través del material bibliográfico, educativo y cultural que podemos ofrecer.

Informes: Dirección Ejecutiva de Investigaciones en Bibliotecología y Ciencias de la Información, teléfono (511) 513-6900, anexo 7424 y 7425.

Email: [deibci@bnp.gob.pe](mailto:deibci@bnp.gob.pe)